Hind 20 kop.

# Soome keele iseõpetaja

## Kõnelemised

Kõigekiirem iseõppimise wiis wõeraid keeli ruttu kätte õppida

Polyglott Kunze järele

ARH

ARH A-56747

# Soome keele iseõpetaja

## Kõnelemised

Kõige kiirem iseõppimise wiis, wõeraid keeli ruttu kätte õppida.
Polyglott Kuntze järele

E. Berggrüni kirjastus
Tallinnas 1911
Trükitud M. Antje trükikojas

# Eessõna.

Et wiimasel ajal läbikäimine meie wennas-rahwa — soomlastega kiirelt kaswab ja iseäranis lõbureisijad, kes ainult lühikeseks ajaks Soome-maale sõidawad ja keele puudus neile raskust teeb, olen ma käesolewa raamatukese wälja annud. Tähele panna tuleb Soome keele rääkimise kohta ainult:

1) Soome keeles „y“ on nagu Eesti keele „ü“, „v“ on nagu Eesti keele „w“.

2) Rõhk on igal sõnal nagu Eesti keelesgi esimese silbi peal.

Kirjastaja.

| Teretamised. | Tervehdyksiä. |
| --- | --- |
| Tere hommikut. | Hyvää huomenta. |
| Head päewa. | Hyvää päivää. |
| Head õhtut. | Hyvää iltaa. |
| Elage hästi; jällenägemiseni. | Voikaa hyvin; näkemiin (asti). |
| Kudas käsi käib? | Kuinka voitte? |
| Tänan, heaste. | Kiitos, hyvin. |
| Mina ei ole üsna terwe. | Valitettavasti en oikein hyvin. |
| Ma olen haige. | Olen sairas. |
| Mul on selleſt wäga kahju. | Sepä on kovin ikävää. |
| Soowin et Teie warsti paranete. | Toivon (että pian paranette) teidan pian paranevan. |
| Kas räägite Soome keelt? | Puhutteko suomea? |
| Wäga wähe. | Vähäsen. |
| Teie räägite üsna heaste. | Te puhutte verrattain hyvin. |
| Mina räägin Saksa keelt. | Minä puhun saksaa. |
| Inglise keelt. | Englannin kieltä. |
| Prantsuse keelt. | Ranskaa. |
| Norra keelt. | Norjan kieltä. |
| Taani keelt. | Tanskan kieltä. |
| Rootsi keelt. | Ruotsia. |
| Olge head ja rääkige pikkameſi. | Olkaa hyvä ja puhukaa vähän hitaammin. |
| Teie räägite liiga ruttu. | Te puhutte liian nopeaan. |
| Wiige oma iſale palju terwikſeid. | Sanokaa isällenne minulta terveisiä. |
| Terwitage minu poolt oma ema. | Olkaa hyvä ja esittäkää minut äidillenne. |
| Terwitage oma wenda ſüdameſt. | Olkaa hyvä ja sanokaa veljellenne sydämellinen tervehdys. |
| Teie õele. | Sisarellenne. |
| Teie perekonda. | Perheene. |

| Meresõit. | Merimatka. |
|---|---|
| Kus poolt Teie tulete? | Mistä tulette? |
| Ma tulen Taanimaalt. | Tulen Tanskasta. |
| Saksamaalt. | Saksasta. |
| Norramaalt. | Norjasta. |
| Rootsimaalt. | Ruotsista. |
| Eestimaalt. | Virosta. |
| Kopenhageniſt. | Kööpenhaminasta. |
| Hamburgiſt. | Hampurista. |
| Kui kaua aega wiibiſite merel? | Miten kauvan viivyitte merellä? |
| Meie sõit kestis kümme päewa. | Viivyimme matkalla kymmenen päivää. |
| Oli wäga ilus ilm. | Oli hyvin kaunis ilma. |
| Mere peal oli kange torm ja sadas wihma. | Merellä kävi kova myrski ja satoi ankarasti. |
| Oli suur laenetamine. | Oli ankara merenkäynti. |
| Olite mere haiguſes? | Olitekko merikipeä? |
| Jah, olin mõni päew. | Olin, muutamia päiviä. |
| Mina ei saa ilmaski mere-haigeks. | Minä en ole koskaan merikipeä. |
| Laewal oli meil palju lõbuſat ajawiidet. | Laivalla oli paljon huvittavaa ajanvietettä. |
| Laulmiſt. | Laulua. |
| Tantſi. | Tanssia. |
| Meie olime wäga lõbuſas ſelts-konnas. | Olimme hyvin miellyttävässä seurassa. |
| Oli Teil ka head ilma? | Oliko ilma kaunis? |
| Meil oli kahjuks palju udu. | Oli valitettavasti paljon sumua. |
| Oli Teid palju sõitjaid? | Oliko paljon matkustavaisia? |
| Kaunis palju. | Verrattain paljon. |
| Ainult wähe. | Ainoastaan vähän. |
| Laew oli tungil täis. | Laiva oli täpösen täynnä. |
| Meil oli lõbureiſijaid ja kaup-mehi laewal. | Laivalla oli huvimatkailijoita (turisteja) ja kauppiaita. |
| Meid oli ſoomlaſi. | Olimme suomalaisia. |
| Sakslaſi. | Saksalaisia. |
| Inglaſi. | Englantilaisia. |
| Rootslaſi. | Ruotsalaisia. |
| Taanlaſi. | Tanskalaisia. |
| Norralaſi. | Norjalaisia. |

| | |
|---|---|
| Prantslaſi. | Ranskalaisia. |
| Wenelaſi. | Venäläisiä (Ryiskäläisiä). |
| Poolakaid. | Puolalaisia. |

## Sadamas.

Ankur heidetakſe wälja.
Paadid tulewad reiſijaid maale wiima.

Kas on Teie paadis weel ruumi?

Jah, ſiin wõiwad 2 inimeſt weel ruumi leida.
Kas wõite minu kraami kaaſa wõtta?
On Teil palju kraami (bagaſhi)?

Üks kohwer ja käekott.
Seda wõime küll weel kaaſa wõtta.
Järgmine paat toob Teie kraami.
Olge head ja wiige minu kraam minu hotelli.
Ma annan Teile päraſt oma adreſſi.
Wäga hea, mu herra.

## Satamassa.

Ankkuri lasketaan.
Soutuveneet lähestyvät viemään matkustavaisia maihin.
Onko veneessänne vielä sijaa?
On, vielä sopii 2 henkeä.

Voitteko ottaa tavarani myös?

Onko teillä paljon matkatavaroita?
Kapsäkki ja laukku.
Ne woimme kyllä ottaa mukaan.
Toinen wene tuo tavaranne.
Olkaa hyvä ja tuokaa matkatavarani hotelliin.
Annan teile myöhemmin osotteeni.
Hyvä, arvoisa herra.

## Raudtee.

Siin oleme wakſalis.
Meie rõit ei lähe weel.
Meil on aega küll, et taſs kohwi juua.
Ooteſaal.
Kas olete eneſele pileti juba oſtnud?
Ei ole weel.
Seal on pileti kaſa.
Olge head, andke mulle eſimeſe klaſſi pilet Peterburgini.

## Rautatie.

Olemme asemalla.
Juna ei lähde vielä.
Ennätämme hyvin juoda kupin kahvia.
Odotussali.
Joko olette ostanut itsellenne piletin?
En vielä.
Tuolla on pilettiluuku.
Olkaa hyvä, antakaa ensiluokan piletti Pietariin.

| | |
|---|---|
| Teise klasſi. | Toisen luokan. |
| Kolmandama klasſi. | Kolmannen luokan. |
| Magamiſewagun. | Makuuvaunu. |
| Ma tahaks oma asjad bagaſhi anda. | Olkaa hyvä ja ottakaa tavarani pakaasin. |
| Käſikraam. | Käsilaukku. |
| Rongijuht. | Junankuljettaja. |
| Konduktor. | Konduktöri. |
| Selles jaoskonnas on weel ruumi. | Tässä osastossa on vielä tilaa. |
| Suitſetajate jaoskond. | Tupakoitsijoille. |
| Mitteſuitſetajate jaoskond. | Tupakoitsemattomille. |
| Naisterahwaste jaoskond. | Naisten osasto. |
| Kui kaua peatame ſiin? | Miten kauvan viivymme täällä? |
| Ainult mõni minut. | Ainoastaan muutamia minuutteja. |
| Järgmiſes waksalis peame teise rongi peale astuma. | Ensi asemalla pitää teidän muutaa junaa (on teidän muutettava junaa). |
| Kroonu raudtee. | Valtionrautatie. |
| Era raudtee. | Yksityinen rautatie. |

## Wõerastemaja.

| | |
|---|---|
| Wõerastemaja pidaja. | Ravintoloitsija. |
| Kellner. | Viinuri. |
| Toatüdruk. | Palvelijatar. |
| Ma ſoowin üht head tuba. | Haluan hyvän huoneen. |
| Üht harilikku tuba. | Yksinkertaisen huoneen. |
| Olge head ja tulge minu järele eſimeſe korra peale. | Olkaa hyvä ja seuratkaa minua ensimäisen kerrokseen. |
| Teiſe korra peale. | Toisen kerrokseen. |
| Mis ſee tuba maksab? | Paljonko tämä huone maksaa? |
| Teil on wiſt ſõidutool? | Onhan täällä (elevatori) hissi. |
| Jah muidugi on. | On, tietenkin. |
| Iga korra peal on üks wannitamiſe tuba. | Joka kerroksessa on kylpyhuone. |
| Wäljakäimiſe koht. | Toalettihuone. |
| Söögiſaal on eſimeſe korra peal. | Ruokasali on ensimäisessä kerroksessa. |

## Ravintola.

Teie wõite aga oma toas siiia.

Olge head, tooge mulle wärsket wett.
Keewa wett.
Seepi.
Käterätikut.
Kas olete kõlistanud?
Olge head, puhastage minu riided.
Puhastage minu saapaid.
Koputakse.
Sisse!
Kas soowite weel midagi?
Äratage mind homme homiku kell kaheksa.
Ma tahaks heameelega oma toas pruukosti wõtta.
Ma tahaks kohwi saada.
Theed.
Shokoladi.
Kas on mulle posti pealt midagi tulnud?
Kas on keegi mind küsinud?
Jah, üks herra käis siin ja jättis oma nimekaardi siia.
Olge head, andke mulle toa wõtit.
Siin on tool.
Woodi.
Ma tahaks weel ühte tekki.

Ma olen harjunud, soojalt kaetult magada.
Nurgas on sohwa.
Ja seal akna juures on kirjutuslaud.
Ma tahaks aga weel üht pehmet leentooli saada.
Olge head, ütelge aga mis Teie soowite.
Meie tahame kõik teha, et Teie tuba Teie maitse järele sisse seada.

Voitte kernaasti nauttia ateriat huoneessanne.
Olkaa hyvä ja tuokaa minulle raitista vettä.
Kuuma vettä.
Saippuaa.
Pyyhe (liina).
Oletteko soittanut?
Olkaa hyvä ja harjatkaa pukuni.
Kiillottakaa saappaani.
Joku koputtaa.
Astukaa sisään!
Haluatteko jotain?
Herättäkää minut aamulla kello kahdeksan.
Tahtoisin mielelläni syödä aamiaista huoneessani.
Haluan kahvia.
Teetä.
Kakaota.
Onko minulle tullut jotain postissa?
Onko kukaan kysynyt minua?
On, tällä kävi eräs herra ja jätti visittikorttinsa.
Olkaa hyvä ja antakaa minulle huonen avain.
Tässa on tuoli.
Vuode.
Tahtoisin mielelläni peitteen lisää.
Olen tottunut käyttämään lämminta peitettä.
Nurkassa on sohva.
Ja tuolla ikkunan ääressä kirjoituspöytä.
Haluaisin kumminkin lisäksi mukavan nojatuolin.
Olkaa hyvä ja sanokaa, mitä haluatte.
Teemme voitavamme, järjestääksemme huoneen mielenne mukaan.

| | |
|---|---|
| Peſulaud. | Pesukaappi. |
| Peegel. | Peili. |
| Pilt. | Taulu, kuva. |
| Põrandawaip (Teppich). | Matto. |
| Laud. | Pöytä. |
| Laudlina. | Pöytäliina. |
| Elektrikütmine. | Sähköjohto. |
| Elektrituli (walgustus). | Sähkövalo. |
| Gaaſituli. | Kaasuvalo. |
| Ahi. | Uuni. |

## Tua üürimine.

Kas on Teil üks tuba wälja üürida?
Üks mööblitega tuba.
Ilma mööbliteta tuba.
Ma tahaks ühte elutuba ja üht wäikeſt magamiſe tuba.
Kas ei ole Teil üht tuba palkuniga?
Ma wõtan ſelle tua, ſee on mõnuſaste ſiſſe ſeatud.
Wäljawaade ſiit meeldib mulle wäga.
Millal tahate ſiſſe kolida?

Hea meelega kohe.
Täna õhtu.
Wäga hea, toatüdruk ſaab kohe Teie kraami tooma.
Kas ma wõiks ka Teie juures ſüüa?
Wõib küll, kui Teil ſuuri nõudmiſi ei ole.
Mina ei ſalli nimelt hotellis ſöömiſt.
Eks ſee tuba ole rahuline?
On küll, temal on iſe ſiſſekäik (trepi pealt)

## Huonen vuokraaminen.

Onko teillä huonetta vuokrattavana?
Kalustettu huone.
Kalustamaton huone.
Haluaisin asuinhuoneen ja pienehkön makuukamarin.
Eikö teillä ole huonetta, johon kuuluisi palkongi?
Otan tämän huoneen, se on hauskasti kalustettu.
Näköala viehättä minua suuresti.
Milloin muutatte huoneeseen?
Mieluimmin heti.
Tänä iltana.
Hyvä, lähetän palvelijan hakemaan tavaranne.
Sopiiko minun myös syödä täällä?
Sopii, ellei teillä ole mitän erikoisia vaatimuksia.
En nimittäin pidä ravintolaruuasta.
Onhan huone rauhallinen?
On, siihen kuulu erikoinen sisenkäytävä (portaista).

| Pesunaine. | Pesijätär. |
|---|---|
| Kas wõite mulle üht pesunaist soowitada? | Voitteko suositta minulle jonkun pesijän? |
| Ma lasen Teie pesu ühe ausa pesija juurde wiia. | Toimitan pesunne luotettavalle pesijälle. |
| Must pesu. | Likaisia vaatteita. |
| Puhas pesu. | Puhtaita vaatteita. |
| Tärgeldatud pesu. | Tärkkivaatteita. |
| Päewasärgid. | Päiväpaitoja. |
| Öösärgid. | Yöpaitoja. |
| Ninarätikud. | Nenäliinoja. |
| Kraed. | Kauluksia. |
| Sukad, sokid. | Sukkia. |
| Aluspüksid. | Alushousuja. |
| Olge head ja laske pesu ka ära parandada. | Olkaa hyvä ja antakaa myös korjata vaatteet. |
| Kõige pealt soowiks ma, et sukad nõelutud saaks. | Ennen kaikkea haluaisin saada sukkani parsituksi. |
| Siin on minu pesusedel. | Tässä on pesuluetteloni. |

| Linn. | Kaupunki. |
|---|---|
| Kus Teie elate? | Missä asutte? |
| Siin on minu adress. | Tässä on osotteeni. |
| Üks ilus lai uulits. | Kaunis leveä katu. |
| Wäike uulits. | Syrjäkatu. |
| Era maja. | Yksityinen rakennus (talo). |
| Awalik ehitus. | Yleisijä rakennuksia. |
| Haigemaja. | Sairashuone. |
| Kuda leian teed Saksa konsulati juurde? | Miten löydan tien saksalaiseen konsulatiin? |
| Kui palju elanikka on siin linnas? | Miten monta asukasta on tässä kaupungissa? |
| Ta on wiimaste aastate jooksul palju kaswanud. | Se on paljon kasvanut viime vuosien kuluessa. |
| Siin on ka kolm kirikut. | Täällä on myös kolme kirkkoa. |
| Jalgtee. | Katukäytävä. |
| Sõidutee. | Keskikatu. |
| Tööwanker. | Tavaravaunu. |
| Üüriwanker. | Muuttovaunu. |

Uulitſa raudtee (elektri).
Troska (woorimehe).
Automobil.
Paljud majad on rohuaedadeſt ümber piiratud.
Kas on linnal head joogiwett?
Müüd on uus weſiwärk ſiſſe ſeatud.
Kaew, ſild, latorn.

Raitiotie.
Ajuri.
Automobili.
Monet rakennukset ovat puutarhojen ympäröimät.
Onko kaupungin juomawesi hyvää?
On vastikään rakennettu uusi vesijohto.
Kaivo, silta, lyhty.

## Kohwimaja, söök ja jook.

Millal ſaab ſiin pruukosti wõetud? (homikueinet)
Pruukoſt.
Siin wõetakſe kell 10 tugewat einet.
Kell 3 ſööme lõunat.
Ja kell 8 ehk 9 õhtuks.
Õhtuſöök.
Misſuguſes restoranis arwate täna ſüüa.
Hotellis.
Mind on ſöögile kutſutud.
Kellner, kas wõin ma mõnda külma ſööki ſaada.
Wõite küll, minu herra.
Wõileiba.
Kõwad munad.
Pehmed munad (tümad).
Praetud munad.
Piima.
Keedetud piima.
Saia.
Jämedat leiba.
Olge head, tooge mulle üks portsjon wärsket lakſi.
Suitſetatud lamba liha.
Palun tooge minule üks pudel weini.
Üks pudel õlut.

## Kahvila, syönti ja juonti.

Milloin täällä syödään aamiaista?
Aamiainen, murkina, eine.
Kello 10 on tapana syödä runsas ateria.
Kello 3 syömme päivällistä ja kello 8 tai 9 illallista.
Illallinen.
Missä ravintolassa aijotte syödä tänään?
Hotellissa.
Olen kutsuttu aterialle.
Tarjoilija, voisinko saada jotain kylmää syötävää.
Voitte kyllä, herra.
Voileipää.
Kovaksikeitettyjä munia.
Löysiä munia.
Paistettuja munia.
Maitoa.
Keitettyä maitoa.
Vehnäleipää.
Ruisleipää.
Olkaa hyvä ja tuokaa minulle annos tuoretta lohta.
Savustettua.
Olkaa hyvä ja tuokaa minulle pullo viiniä.
Pullo olutta.

Wäga kahju, ſiin ei ole lubatud alkoholi jookiſi müüa.

Juuſt.
Olge head, andke mulle ſoola.

Luſikad, taldrekud.
Nuga, kahwel.
Laudlina.
Mina tahaks üks taſs kohwi ja natuke kooki ſaada.
Palun otſige iſe wälja.
Teie wõite ära korjata, mina olen joonud.
Olge head ja tooge arwe.
Kui palju on mul maksta?

Valitettavasti ei täällä ole lupa myydä mitään väkijuomia.
Juusto.
Olkaa hyvä ja antakaa minulle suolaa.
Lusikka, lautanen.
Veitsi, kahveli.
Pöytälliina.
Olkaa hyvä ja antakaa minulle kahvia sekä leivoksia.
Tehkää hyvin ja valitkaa itse.
Voitte korjata kupit pöydältä, olen juonut.
Olkaa hyvä ja tuokaa lasku.
Paljonko olen velkaa?

## Pangas.

Palun andke minu kontoſt 100 marka.

Siin on minu pantkiri Saksa pangaſt, Berliniſt.
Kui palju ſoowite?
Olge head ja andke mulle paberiraha.
Kuld, hõbe.
Wekſel.
Minul ei ole raha kaaſas, ma kirjutan Teile ſheki.
Olge head ja kirjutage kwiitungile alla.
Teil on õigus, kolm krooni on weel puudu.
Kas näete, nüüd läheb ühte.
Ma tahtſin Teilt teada ſaada, kui kõrgelt ſee paber praegu kurſis ſeiſab?
Ta on 133 peal ja makſab 9 protſenti diwidendi.

## Pankissa.

Olkaa hyvä ja luovuttakaa minulle rahamäärästäni 100 markkaa.
Tässä on kreditivini Berlinin Saksalaisesta pankista.
Miten paljon haluatte?
Olkaa hyvä ja maksakaa seteleissä.
Kullassa, hopeassa.
Vekseli.
Minulla ei ole käteistä rahaa, kirjoitan teille shekin.
Olkaa hyvä ja allakirjoitakaa kuitti.
Oikein, vielä puuttuu kolme kruunua.
Kas niin, nyt lyö yhteen.
Pyytäisin saada tietää, mikä näiden arvopaperien kurssi nykyään on?
Se on 133 ja korko on 9 prosenttia.

| Post ja telegraf. | Posti ja telegrafi. |
|---|---|
| Üks poſtmark. | Postimerkki. |
| Üks poſtkaart. | Postikortti. |
| Ma tahaks raha posti läbi kaardiga ära ſaata. | Tahtoisin lähettää rahaa postiosoituksella. |
| Kas on posti peal minu jaoks tulnud kirjaſi (poste restante)? | Lieneekö noutamattomien kirjeiden joukossa minulle jotakin? |
| Mis on Teie nimi? | Mikä on nimenne? |
| Minu nimi on N. | Nimeni on N. |
| Teile on tulnud trükiasju ja kaks kinnitud kirja. | Teille on tullut joukko painotuotteita ja kaksi sisäänkirjoitettua kirjettä. |
| Kirjakandja (postiljon). | Kirjeenkantaja. |
| Ma ſõidan nüüd ära, palun ſaadke minu posti Hamburgi järelkülſimiſe peale. | Matkustan nyt ja pyydän sen johdosta, että lähettäisitte postini Hampuriin. |
| Ma annan oma adreſſi Teile päraſt teada. | Ilmoitan teille myöhemmin osotteeni. |
| Kas ma wõin telegrammi ära ſaata? | Voinko lähettää sähkösanoman? |
| Wõite, ſiin on Teil planket. | Voitte, tässä on blanketti. |
| Mis makſab ſõna Saksamaale telegrafeerida? | Paljonkoo maksaa sanalta Saksaan sähköttäissä? |
| Kas wõin telefoneerida? | Saanko käyttää puhelinta? |
| Kellega pean Teid ühendama? | Mihin saan yhdistää? |
| Linna telefoniga. | Puhelu kaupungissa. |
| Eemalt (kaugelt) rääkimiſes. | Puhelu kaupungin ulkopuolelle. |

| Habemeajaja. | Parturilla. |
|---|---|
| Mis Teie ſoowite? | Mitä haluatte? |
| Olge head, ajage minu habet ära. | Olkaa hyvä ja ajakaa partani. |
| Palun juukſeid lõigata. | Haluan leikkuuttaa tukkani. |
| Tehke mulle üks laht. | Tuokaa minulle jakkara. |
| Andke mulle juukſeõli juukſtesſe. | Pankan vähän hivusöljää tukkaani. |
| Lõigake minu juukſeid maſinaga. | Leikatkaa hivukseni koneella aivan tyystin. |

| Seltskonnaelus. | Seuraelämä. |
|---|---|
| Abielumees. | Aviomies. |
| Abielunaine. | Aviovaimo. |
| Kui palju lapsi on Teil? | Miten monta lasta teillä on? |
| Kaks tütart ja üks poeg. | Kaksi tyttöä ja poika. |
| Tütar. | Tytär. |
| Wäikene tüdruk, tüdrukukene. | Pieni tyttö, tyttönen. |
| Preili. | Neiti. |
| Olge head, esitage mind sellele herrale (isandale). | Olkaa hyvä ja esittäkää minut isännäle (herralle). |
| Kas tohin daamesi tutwustada? | Tahdotteko tutustua naisiin? |
| On Teie isa kodu? | Onko isänne kotona? |
| Armuline preili! | (Arvoisa) neiti. |
| Armuline proua! | (Arvoisa) rouva. |
| Kas olete abielus? | Oletekko naimisissa? |
| Ei, ma olen kihlatud. | En, olen kihloissa. |
| Täna on laulatus kirikus. | Tänään tapahtuu kirkossa vihkiminen. |
| Armas sõber, wõtke istet. | Rakas ystävä, istukaa. |
| Kas wõin herra N. rääkida? | Saanko puhutella h. N. ää? |
| Tulge (astuge) ligemale. | Käykää lähemmäksi. |
| Herra N. ei ole kahjuks mitte kodu. | Herra N. ei valitettavasti ole kotona. |
| Olge head, tulge natukese aja pärast tagasi. | Olkaa hyvä ja tulkaa uudestan vähän ajan perästä. |
| Poole tunni pärast. | Puolen tunnin kuluessa. |
| Weerand tunni pärast. | Neljännestunnin päästä (perästä). |
| Kahjuks pean ma nüüd ära minema. | Valitettavasti minun nyt on mentävä. |
| Ehk wõiks Teie weel natukeseks ajaks siia jääda? | Ettekö voisi jäädä vielä hetkiseksi? |
| Olen wäga wäsinud ja tahan magada. | Olen hyvin väsynyt ja haluan vuoteeseen. |
| Ma rõõmustan wäga, et Teid näha sain. | Minua ilahutta nähdä teitä. |
| Kas ma tohin Teie nime teada saada? | Saanko kunnian tietää nimenne? |
| Mis ma wõin Teile pakkuda? | Mitä saan tarjota? |
| Ehk jooksite üks tass kohwi? | Joisitteko kenties kupin kahvia? |
| Ei tahaks Teid tülitada. | En tahdo häiritä teitä. |
| Ei sugugi! | En ensinkään. |

Tahtsin ainult teada, kuda elate.
Tulge homme tagasi.

Homme ennelõunat.
Kas wõin Teid homme kohwi ajaks oodata?
Tulewal nädalal.
Palju tänu.
Täidan Teie lahket soowi (kutsumist).
Kahjuks olen ma juba teisele kutsutud.
Minul on palju tegemist.
Ehk saan waheşt Teie juurde sisse astuma.
See rõõmustaks mind wäga.

Halusin vaan tietää miten voitte.
Tulettehan toki huomenna luokseni.
Huomenna aamupäivillä.
Saanko odottaa teitä huomenna kahville luokseni?
Ensi viikko.
Kaunis kiitos.
Noudatan ilolla kutsuanne.

Olen, ikävä kyllä, jo kiinnittänyt itseni muualla.
Minulla on paljon tekemistä.
Tilaisuuden sattuessa pistäydyn luonanne.
Se ilahuttaisi minua suuresti.

---

**Tohter.**

Kas wõite minule üht head tohtrit soowitada?
Minge Dr. N. juurde.
Mul on peawalu.
Kaeluwalu.
Kõhuwalu.
Olen wäga haiglane ja tahaks Teilt nõu küsida.

Olen jala ära nikastanud.
Olen käewarre ära murdnud.
Pea (pää).
Silmad.
Kõrwad.
Suu.
Nina.
Hambad.
Hambaarst.
Ma arwan, et hammas peaks wälja tõmmatud saama.
Mina täidan (plombeerin) hammast.

**Lääkäri.**

Voitteko suositta minulle hyvän lääkärin?
Menkää tohtori N. n luo.
Minulla päätäni särkee.
Minulla on kaulatauti.
Vatsatauti.
Olen hyvin hermostunut ja tahtoisin kysya hänen neuvoaan.
Olen nyrjäyttänyt jalkani.
Olen taittanut käsivarteni.
Pää.
Silmät.
Korvat.
Suu.
Nenä.
Hampaat.
Hammaslääkäri.
Luulen että hammas täytyy vetää pois.
Minä paikkaan hampaan.

| | |
|---|---|
| Kael. | Kaula. |
| Kurk. | Kurkku. |
| Rind. | Rinta. |
| Süda. | Sydän. |
| Kopſud. | Keuhkot. |
| Käewars. | Käsivarsi. |
| Käſi, ſõrmed. | Käsi, sormet. |
| Ma tahaks Teie weretukſumiſt katſuda. | Tahtoisin koettaa valtimoanne. |
| Kõht, ſeedimine. | Vatsa, ruuansulatus. |
| Minul on kange palawik. | Minulla on kova kuume. |
| Sääred. | Sääret. |
| Põlwed. | Polvet. |
| Jalg, warbad. | Jalka, varpaat. |

| Apteeker. | Apteekkari. |
|---|---|
| Olge head ja tehke mulle rohtu ſelle retſepti järele. | Olkaa hyvä ja valmistakaa lääke tämän reseptin mukaan. |
| Kas wõite mulle midagi hambawalu wastu anda? | Voitekko antaa minulle jotain hammastautiin? |
| Kannatus. | Kannatus (voim). |
| Wõtke ſelleſt rohuſt kolm theelusikatäit päewas ja olge tänane päew woodis. | Ottakaa tätä lääkettä teelusikallinen kolmasti päivässä ja olkaa tämä päivä vuoteessa. |

| Ilm. | Ilma. |
|---|---|
| Täna on wäga ilus ilm. | Tänään on hyvin kaunis ilma. |
| Ma kardan, et täna ſaab weel wihma ſadama. | Pelkään että vielä tänään saamme sadetta. |
| Müristamine. | Ukkonen. |
| Wälk. | Salama. |
| Kas olete baromeetrit waatanud? | Oletteko katsonut ilmapuntaria? |
| Tema tõuſeb. | Se nousee. |
| Ta langeb. | Se laskee. |
| Täna on wäga külm. | Tänään on hyvin kylmä. |
| On wäga ſoe. | On miellyttävän lämmin. |

| | |
|---|---|
| Wihma ſajab kõwaste. | Sataa kovasti. |
| Tuleb ilma muudatus (ilm muudab). | Tulee ilmanvaihe. |
| Hakkab ſadama. | Alkaa sataa. |
| Päike paistab. | Aurinko paistaa. |
| Päike tõuſeb. | Aurinko nousee. |
| Ilus päewa loojaminek. | Ihna auringonlasku. |
| Lund ſadab. | Sataa lunta. |
| Külmetab. | Jäätyy. |
| Lumi, jää. | Lumi, jää. |

## Pood.

| | |
|---|---|
| Mis Teie ſoowite? | Mitä toivotte? |
| Müüja. | Puotipalvelija. |
| Müüjanna. | Puotineiti. |
| Kaupmees. | Kauppias. |
| Pood. | Puoti. |
| Waateaken. | Puodinakkuna. |
| Rahakapp. | Rahakaappi. |
| Tahaks ſeepi osta | Tahtoisin osta saippuaa. |
| Ma wõin ſeda asja ſoowitada. | Voin suosittaa näitä mustia. |
| Paber, tint, ſulg. | Paperi, muste, kynä. |
| Kirjapaberit. | Kirjepaperi. |
| Pliiats. | Lyijykynä. |
| Misſuguſed ſigarid ja paberoſſid on Teil? | Mitä sikareja ja paperosseja teillä on? |
| Ma tahan piibutubakat. | Tahtoisin piippulupakkaa. |
| Piip. | Piippu. |

## Uurmaker.

| | |
|---|---|
| Olge head, waadake minu uuri järele. | Olkaa hyvä ja tarkastakaa kelloni. |
| Minu kell ei käi õigeste. | Kello ei enää käy oikein. |
| Kell käib ees. | Kello edistää. |
| Kell käib järel. | Kello jätättä. |

## Kingsepp.

| | |
|---|---|
| Ma tahaks üks paar weekindlaid ratſaſaapaid ſõada. | Haluaisin parin vedenpitoisia ratsusaappaita. |

## Kelloseppä.

## Suutari.

| | |
|---|---|
| Pange neile saabastele pooled=tallad alla. | Puolanturoikaa nämä varsi-kengät. |
| Saapad, kingad. | Saappaat, kengät. |
| Sepp. | Seppä. |
| Puusepp, sadulsepp. | Puuseppä, satulaseppä. |

## Teatris.

## Teaterissa.

| | |
|---|---|
| Kas Teie tahaks täna õhtu teatrisse minna? | Haluttaako teitä täna iltana mennä teateriin? |
| Mida seal mängitakse? | Mitä siellä näytellään? |
| Nalja näitemäng. | Huvinäytelmä. |
| Kurb näitemäng. | Murhenäytelmä. |
| Näitemäng. | Näytelmä. |
| Oper. | Ooppera. |
| Missuguse platsi peale läheme? | Minkäläisille paikoille me-nemme? |
| Mina ei tahaks näitelawa lähe-dal istuda. | Minä en tahdo istua varsin lähellä näyttämöä. |
| Isteplats | Istumapaikka. |
| Seisupaik. | Seisomapaikka. |
| Loshe. | Looshi. |
| Teie peate oma ülikuue ja kübara garderobesse ära andma. | Teidän on jätettävä viittanne ja päähineenne vaatesäili-öön (garderobiin). |
| Kas wõite heaste näha? | Voitteko nähdä hyvin? |
| Missugune näitleja meeldib Teile kõige rohkem? | Kuka näyttellijöistä teitä enm mieliyttää? |
| Näitlejanna. | Näyttelijätär. |
| Koor. | Kuoro. |
| Dekoratsionid on toredad (uhked). | Dekoratsionit ovat muhkeat (loistavat). |
| Mitmejärguline on see tükk? | Miten monta näytösta on kappaleessa? |

## Kontsertis.

## Konsertissa.

| | |
|---|---|
| Ma tahaks ühte programmi osta. | Tahtoisin ostaa ohjelman. |
| Täna saab peaasjalikult klassi-kalik muusika mängitud. | Tänään esitetään pääasial-lisesti klassillista musiikkia. |

Uuemat muuſikat.
Klaweri mäng.
Laul.
Keelpilli kwartett.
Herra S ſaab lauljat klaweri peal ſaatma
Rahwalaul.

Uudempaa musiikkia.
Pianokappale.
Laulu.
Jouhikvartetti.
Herra S. säestää laulajaa flygelillä.
Kansanlaulu.

## Mängud.

Kas mängite heameelega malet (ſhahi)?
Ma teen tingimiſeks, et mitte üks ainuke käik tagaſi wõetud ei ſaa.
Heade malemängijate keskel on ſee ju iſeeneſeſt ſelge.

Teie hakkate peale (algate).
Talupoja käik.
Jookſja (odamees).
Hobune (ſhahi mängus).
Torn, kuninganna, kuningas.
Minu mängu ei wõi enam päästa.
See mäng jääb otſuſtamata (pooleli).
Teie wõite ainult wiis käiku weel teha.
Kas mängime weel (teiſt korda)?

Nii palju, kui aga tahate!
Kas mängime ka tambretti (tamkat)?
Mitte wäga heaste.
Ehk ſoowite kaarta mängida?

Aga mitte raha peale.
Kuda iſe tahate.
Kellner, tooge minule üks uus mäng kaarta
See on üsna muſt (määrdinud).

## Pelejä.

Pelaatteko mielellänne sakkia?
Panen kumminkin sen ehdon, ettei saa palauttaa kerran tehtyä siirtoa.
Hyvien sakkipelaajien kesken on se itsestään selvä asia.
Te alotatte.
Talonpojan siirto.
Juoksija.
Hyppääjä.
Torni, kuningatar, kuningas.
Puolueeni ei enää ole pelastettavissa.
Se puolue jää ehdottomasti jälkeen.
Einintään viisi siirtoa voitte tehda.
Vieläkö pelaamme (toisen) pelin?
Niin monta, kuin tahdotte!
Pelaatteko myös tammipeliä?

En varsin hyvin.
Kenties pelaisitte halusta korttia?
Mutta en rahasta.
Aivan kuin tahdotte.
Viinuri, tuokaahan minulle uusi pelikortti.
Tämä on aivan likanen.

## Jalutuskäik.

Kas soowite ehk natuke wärske õhku wälja tulla?
Kas tohin Teid saatma tulla?
Jah, tulge kaasa.
Meie peame aga warsti tagasi tulema.
Ma arwan üht kahetunnilist jalutuskäiku teha.
Ma soowitaks Teile jõekallast mööda jalutada.
Seal on wäga ilus.
Mina läheks parem mere rannale.
Mets, puu
Kui Teil aega on, lähme mäele.
Kas ülesminemine on raske?
Ei sugugi.
Waadake ette, heinamaa on soone (niiske).

## Kävely (matka).

Haluatteko vähän kävellä raittiissa ilmassa?
Saanko tulla mukaanne?
Saatte, tulkaa vaan.
Meidän täytyy pian palata.

Ajon tehdä kahden tunnin kävelymatkan.
Kehotan teitä kulkemaan pitkin joen rantamaa.
Siellä on hyvin kaunista.
Minä menisin mieluummin meren rannale.
Metsä, puu.
Jos teillä on aikaa menemme vuorelle.
Onko nousu sinne hankala?
Ei ensinkään.
Varokaa, niitty on kostea.

## Kirjandus.

Kas wõite minule üht head raamatut soowitada?
Tahate ajawiiteks lugeda?

Ei, ma tahaks mõnda teaduslikku tööd.
Seda romaani peaks Teie ometi lugema.
Ma pean teda wäga kenaks.

Siin on üks wäikesemate juttude kogu.
Nalja jutt.
Waadake seda luuletuste wäljaannet; seal mõnda head kohta.

## Kirjallisuus.

Ettekö voisi suosittaa minulle mitään hyvää kirjaa?
Haluatteko huvittavaa lukemista?
En, tahtoisin mieluummin tieteellisen teoksen.
Tämä romaani olisi teidän sentään luettava.
Pidän sitä aivan erikoisena laatuaan.
Tässä on kokoelma pieniä kertoelmia.
Humoreskeja.
Silmäilkäähän tätä runokokoelmaa; löydätte siinä monta hienoa kohtaa.

## Kunstinäitusel.

Täna on pildigalleriisse prii sisseкäik.
Meie peaks seda juhtumist tarwitama ja sinna minema.

Teie leiate seal nii maastikke, kui ka portreesid.
Kas meeldib Teile uuem maalimise wiis?
Minule meeldib see iseäralikult küll.
Muidu olen ma küll joonistuse tööde austaja.

Need puutriikid (wäljalõiked) on wäga tähelepanekuwäärt.

## Taidenäyttelyssä.

Tänään on vapaan pääsy taulukokoelmaan.
Meidän pitäisi toki käyttää tilaisuutta hyväksemme ja mennä sinne.
Siellä on sekä maisemia, että muotokuvia.
Pidättekö uudenaikaisesta maalaustaiteesta?
Minua personallisesti se hyvin viehättää.
Muuten pidan paljon mustalla ja valkealla tehdyistä kuvista.
Nämä puupiirrokset ovat erittäin arvokkaita.

## Tantsupidul.

Minu saterkuub (sabakuub) peaks puhastud saama.
Mind on täna õhtuks kutsutud.
Missugune tants saab tantsitud?

Alustame waltsiga.
Kas lubate järgmisel korral minuga tantsida?
Minul on nii palaw.
Teie tantsite wäga heaste!
Harjunud tantsijanna.
Lubage mulle oma tuulelehwitajat, ma tahan Teile wähe wärsket õhku lehwitada.
Kas Teie ei tahaks mulle natuke kehakinnitust muretseda?
Olete nüüd puhkanud?
Olen, nüüd wõime edasi tantsida.

Selle muusika järele on lõbus tantsida.
See oli tore õhtu.

## Tanssiaisissa.

Puhdistakaa hännystakkini.

Minut on tänä iltana kutsuttu.
Mitä tansseja täällä tanssitaan?
Alotamme valssilla.
Suvaitsetteko ensi kerran tanssia minun kanssani?
Minun on niin kuuma.
Tehän tanssitte mainiosti!
Taitava tanssijatar.
Saanko käyttää viuhkaanne, tuon teille vähän raitista mehua.
Ettekö tahtoisi hankkia minulle jotakin virvokkeita?
Oletteko nyt oikein levännyt?
Olen, nyt voimme tanssia edelleen.
Tämän soiton mukaan on ihana tanssia.
Oli kaunis ilta.

| Jaht ja kalapüük. | Metsästys ja kalastus. |
|---|---|
| Püſs, püsſirohi. | Kiväri, rohtuu. |
| Haawlid, padrunid. | Ruuti, patruna. |
| Õngewits. | Ongenvapa. |
| Õngenöör. | Ongensiima. |
| Õngehaak. | Ongenkoukku. |
| Noot, wõrk. | Nuotta. |
| Kärbes. | Kärpänen. |
| Mitu kala olete ſaanud täna? | Miten monta kalaa olette tänään saanut? |
| Purjetada, põuda. | Purjehtia, soutaa. |
| Purjepaat. | Purjevene. |
| Sõudepaat (wene) | Soutuvene. |
| Motorpaat. | Motorivene. |
| Sõjalaew. | Sotalaiva. |
| Laew, paat (wene). | Laiva, paatti, vene. |

| Kell. | Kello. |
|---|---|
| Mis kell on? | Paljonko kello on? |
| Kell on 8. | Kello on 8. |
| Kümne minuti päraſt ſaab kuus. | Kymmentä vailla kuusi. |
| Wiis minutit üle 3 | Viisi minuuttia yli 3. |
| Weerand ſeitſe. | Vartin yli kuusi. |
| Kolmweerand 8. | Viittätoista vailla 8. |
| Pool üheksa. | Puoli yhdeksän. |
| Kell 9 lähme ratſutama. | Kello 9 menemme ratsastamaan. |
| Eile, tunaeile. | Eilen, toissapäivänä. |
| Täna homiku, täna. | Tänä aamuna, tänään. |
| Homme, ülehomme. | Huomenna, ylihuomenna. |
| Enne lõunat. | Aamupäivä. |
| Päraſt lõunat. | Iltapäivä. |
| Lõuna, keſkööſſe. | Puolipäiva, puoliyö. |
| Homiku, õhtu, ööſſe. | Aamu, ilta, yö. |
| Päew on kõigeſt 8 tundi pikk. | Päivä on vaan 8 tuntia. |
| Homikul, õhtul. | Aamulla, illalla. |
| Wara homikul. | Varhain aamulla. |

| Tihti korduwad laused. | Yleisiä lausetapoja. |
|---|---|
| Tänan. | Kiitos. |
| Palun andeks! | Suokaa anteeksi! |
| Tulge ruttu! | Tuletteko pian! |
| See ei tee midagi. | Se ei tee mitään. |
| Ei mingil tingimisel. | Ei missään tapauksessa. |
| Wõib olla (ehk saab) (kes teab). | Kenties. |
| On wõimalik, wõimata. | On mahdollista, mahdotonta. |
| Kõik on korras. | Kaikki on järjestyksessä. |
| Edasi! | Eteenpäin! |
| Üsna õige. | Aivan oikein. |
| Juhtumise korral (kogemata). | Tilapäisesti. |
| Tihti, harwa | Usein, harvoin. |
| Alati, ei ilmaski, ei millalgi. | Aina, ei koskaan, ei milloinkaan. |
| Mina olen näljas | Minun on nälkä. |
| Mul on jänu, uni. | Minun on jano, uni. |
| Olen wäsinud. | Olen väsynyt. |
| Harilikult. | Tavallisesti, on tapana. |
| Küllalt! | Riittää. |
| Mis seal on? | Mikä on hätänä? |
| Mitte iseäralikku (ei midagi). | Ei mitään erityistä. |
| Kas tõeste? | Todellako? |
| Näituseks. | Esimerkiksi. |
| Järgneb (järg tuleb). | Jatko seuraa. |
| Ei — ega. | Ei — eikä. |
| Kas — ehk. | Joko — tai. |
| Mida — seda. | Mitä — sitä. |
| Kõik, igaüks. | Kaikki, jokainen. |
| Ei keegi. | Ei kukaan. |
| Ei midagi, mitte sugugi. | Ei mitään, ei ensinkään. |
| Wähe, pisut. | Vähän, muutamia. |

| Nädalapäewad. | Viikonpäivät. |
|---|---|
| Pühapäew. | Sunnuntai. |
| Esmaspäew. | Maanantai. |
| Teisipäew. | Tiistai. |
| Keskнädal. | Keskiviikko. |
| Neljapäew. | Torstai. |

| | |
|---|---|
| Reede. | Perjantai. |
| Laupäew. | Lauvantai. |

| Kuud. | Kuukaudet. |
|---|---|
| Januar. | Tammikuu. |
| Weebruar. | Helmikuu. |
| Märts | Maaliskuu. |
| April. | Huhtikuu. |
| Mai. | Toukokuu. |
| Juni. | Kesäkuu. |
| Juli | Heinäkuu. |
| Auguſt. | Elokuu. |
| September. | Syyskuu. |
| Oktober. | Lokakuu. |
| Nowember. | Marraskuu. |
| Detſember. | Joulukuu. |

| Aastaajad. | Vuodenajat. |
|---|---|
| Kewade. | Kevät. |
| Suwi. | Kesä. |
| Sügiſe. | Syksy. |
| Talw. | Talvi. |

| Põhiarwud. | Perusluvut. |
|---|---|
| Üks. | Yksi. |
| Kaks. | Kaksi. |
| Kolm. | Kolme. |
| Neli. | Neljä. |
| Wiis. | Viisi. |
| Kuus | Kuusi. |
| Seitſe. | Seitsemän. |
| Kahekſa. | Kahdeksan. |
| Üheksa. | Yhdeksän. |
| Kümme. | Kymmenen. |
| Üksteiſtkümmend. | Yksitoista. |
| Kaksteiſtkümmend. | Kaksitoista. |
| Kolmteiſtkümmend. | Kolmetoista. |
| Neliteiſtkümmend. | Neljatoista. |

| | |
|---|---|
| Kakskümmend. | Kaksikymmentä. |
| Kakskümmendüks. | Kaksikymmentäyksi. |
| Kakskümmendkaks. | Kaksikymmentäkaksi. |
| Kolmkümmend. | Kolmekymmentä. |
| Nelikümmend. | Neljäkymmentä. |
| Seitsekümmend. | Seitsemänkymmentä. |
| Sada. | Sata. |
| Kakssada. | Kaksisataa. |
| Kolmsada kahekſateiſtkümmend. | Kolmesataa kahdeksantoista. |
| Tuhat. | Tuhat, tuhannen. |

| Järgarwud. | Järjestyslukuja. |
|---|---|
| Eſimene. | Ensimäinen. |
| Teine. | Toinen. |
| Kolmas. | Kolmas. |
| Neljas. | Neljäs. |
| Wiies. | Viides. |
| Kuues. | Kuudes. |
| Seitsmes. | Seitsemäs. |
| Kahekſas. | Kahdeksas. |
| Üheksas | Yhdeksäs. |
| Kümnes. | Kymmenes. |
| Kahekümneſeitsmes jne. | Kahdekymmenesseitsemäs jne. |